



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Observações sobre os preteritos.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

mada da Cidade de
Ostende, cuja con-
quista lhe teria sido
taõ gloriosa.

*voir manqué Pen-
treprise d'Ostende,
dont la conquête lui
eût été si glorieuse.*

man ké lamtrepri-
ze dõstãmte dom
la cõmkète lui u-técé
li glõrieuze.

La Chertardie.

OBSERVAÇOENS SOBRE OS PRETERITOS.

Nunca se deve usar do Preterito indefinito, senão quan-
do se falla de hum tempo absolutamente passado, e do qual
naõ existe coisa alguma: este tempo deve ser distante daquelle,
em que se falla, ao menos hum dia.

Tem feito hum
frio muito grande
esta semana.

*Il a fait un très-
grand froid cette se-
maine.*

i la fé-teum trê
gram froa cêre se-
mène.

Recebi esta ma-
nhã a visita do Se-
nhor leu Pai.

*J'ai reçu ce ma-
tin la visite de Mr.
võtre Père.*

jé reslú ce matém
la vizite de mollietu
võtre père.

Segundo esta regra diremos com o Preterito definito.

Fez hontem dois
annos, que eu che-
guei a Portugal.

*Il-y eut hier deux
ans que j'arrivai en
Portugal.*

i li ú ier deu-zãm
ke jarivé am Põr-
tugal.

Fez hontem quin-
ze dias que naõ sa-
hi.

*Il yeut hier quin-
ze jours que je ne
suis pas sorti.*

i-li ú ier kémze
jur ke je ne fui pâ
sõrti.

Mas com o Preterito indefinito deve dizer-se:

Ha dois annos que
eu vos vi.

*Il-ya deux ans que
je vous ai vu.*

i-lia deu-zãm ke
je vuzé vu.

Ha quinze dias
que eu naõ sahi.

*Il-y a quinze jo-
urs que je ne suis
pas sorti.*

i-li a kémze jur
ke je ne fui pâ sor-
ti.

Note-se que fallando do mesmo dia, em que se passou,
ou succedeo alguma coisa, deve usar-se tambem do Preterito
Indefinito.

Estive esta manhã
em vossa casa.

*J'ai été chez vous
ce matin.*

jé été xé vu ce
matém.

Hoje tive huma grande disputa. J'ai eu une grande dispute *(aujourd'hui)*. jé ú úne grámde dispúte ôjurdui.

O Preterito indefinito pôde muitas vezes usar-se em lugar do Preterito definito.

Roma foi, ou tem sido edificada por Romulo. Rome a été, ou fut bâtie par Romulus. rôme a été, ú fú bâti par rômulús.

Usa-se algumas vezes do Preterito indefinito em lugar do Futuro passado.

Acabastes já? esperai, já acabei. Avez vous bien-tôt fait? attendez, j'ai fini *(dans un moment)*. avé vu biém tô fè? atamdé, jé fini damzeum mô-mám.

Isto he: *Aurez vous bien-tôt fait? attendez, j'aurai fini dans un moment.*

Mais que perfeito.

O mais que perfeito he hum tempo, que mostra huma coisa não sómente passada em si mesma, mas tambem passada a respeito de outra, que tambem passou.

Eu tinha acabado a minha carta, quando vós a mandastes buscar. J'avois fini ma lettre, lorsque vous l'avez envoyé chercher. javè fini ma lettre lorske vu lavè-zamvoie xèrxé,

Este tempo forma-se do Imperfeito dos Verbos auxiliares *Avoir*, e *Etre* com o Participio passivo do Verbo, que se lhe segue.

Aconselhando-se a Filippe pai de Alexandre, que lançasse fóra dos seus estados hum homem, que tinha fallado mal da sua pessoa; Não o farei certamente, disse elle, porque

Comme on conseilloit à Philippe père d'Alexandre, de chasser de ses états un homme qui avoit mal parlé de lui; Je m'en garderai bien, dit-il, il iroit par-

cô-môm cômêd-lhèrà filipe pere da-leksámdre, de xacé de sè-zèrà unô-me ki avè mal parlè de lui: je mam garderé biém ditil, i-lirè partú médire de moa.

iria

iria dizer mal de *tout médire de moi.*
 mim por todo o
 mundo.

Futuro.

O Futuro denota simplesmente, que huma coisa succederá em tempo, que ainda não chegou.

As nossas almas
 apparecerão diante
 de Deos.

*Nos ames paroît-
 tront devant Dieu.*

nô-zâme parêtrôm
 devâm dieu.

Com a prodiga-
 lidade sereis gene-
 roso sómente seis
 mezes: com a sabia
 economia o sereis
 toda a vossa vida.

*Avec la prodigalité
 vous serez généreux
 pendant six mois:
 avec la sage écono-
 mie vous serez géné-
 reux toute votre vie*

avê la prôdiga-
 lité vu seré jénéreú
 pamdâm si moa,
 avê la sajcônúmî
 vu seré jénéreú tú-
 te vôtre ví.

Futuro passado.

O Futuro passado, ou composto demonstra o Futuro sim-
 ples, referindo-se o passado, e faz conhecer que no tempo,
 que huma coisa havia de acontecer, outra coisa, que ainda
 não existe, terá passado.

Quando eu tiver
 acabado los meus
 negocios, eu irei
 ver-vos.

*Quand j'aurai fini
 me affaires, je vous
 irai voir.*

cam jôté fini mê-
 zafere je vu-ziré
 voar.

Este tempo forma-se do Futuro dos Verbos auxiliares
Avoir, e *Etre*, com o Participio passivo do Verbo, que se lhe
 segue.

Quando algum of-
 ficial trabalhar por
 vossa conta, tende
 cuidado de lhe pa-
 gar pontualmente.

*Lorsqu'un ouvrier
 aura travaillé pour
 vous, ayez soin de
 le payer exactement.*

lôrsquí-nuvrié órá
 travalhê pur vu,
 éié soém de le péie
 egzactemâm.

Condicional presente.

Alguns chamaõ Condicional presente, o primeiro Imper-
 feito do Conjunctivo; porque sempre se une ás conjunções
 Se-

Se *Si*, Com tanto que *Pourvu que*, Com condiçãõ que *À condition que*, Quando mesmo *Quand meme &c.* porque todas estas particulas denotaõ huma condiçãõ. Dáse-lhe tambem o nome de Condicional presente, porque demonstra que huma coisa feria, e havia de ser logo, se houvesse alguma condiçãõ.

Eu iria passear com vosco, se eu podesse.

Se fossemos circunspectos, e prudentes, nos limitaríamos somente áquellas conhecimentos mais uteis para os possuir melhor: procuraríamos fazerllos propriamente nossos, e reduzillos á praxe.

J'irois me promener avec vous si je pouvois.

Si nous étions sages, nous nous bornerions à un petit nombre de connoissances utiles, afin de les mieux posséder: nous tâcherions de nous les rendre propres, & de les réduire en pratique.

iré me promenê avé vu si je puvê.

si nu-zêtiôm sa-je, nu nu borne-riôm a eum pei nômbre de cônêssam-sutile, afêm de lè mieu pôcêdê: nu tâxerîôm de nu lè ramdre próprio é de lè réduire-âm pratique.

Condicional passado.

O Condicional passado mostra, que huma coisa teria sido feita, se a condiçãõ, da qual ella dependia, houvesse tido effeito.

Eu já vos teria escrito, se tivesse sabido onde estaveis.

Je vous aurois déjà écrit si j'avois su où vous étiez.

je vu zôrê déjà écri si javê su u vu-zêtiê.

Este tempo forma-se do Condicional presente dos Verbos auxiliares *Avoir*, e *Etre*.

Estarieis de tal forte desanimado, que não quizeis mais ver o oraculo? Certamente, lhe respondi, antes he pelo contrario; havia eu de sentir muito, que elle soubesse as

Seriez-vous tellement rebuté que vous ne voulussiez plus voir l'oracle? Certes lui répondis-je, il s'en faut de beaucoup que j'y renonce, je serois même très fâché,

serié vu telemâm rebuté ke vune vulucié plu voâr lôracle? cêrte lui répômdi je, i sam fô de bôcú ke ji renômce, je serê même trê faxé, si lè réflexiôm ke je re-

reflexões, que ve-
nho agora de con-
fiar-vos.

*si les réflexions, que
je viens de vous
confier, parvenoient
jusqu'à lui.*

viém de vu com-
fié parvenê jusca
lui.

Oracle des nouveaux Philosophes.

TEMPOS, E EXEMPLOS DO IMPERATIVO.

O Imperativo tem dois tempos simples: Presente, e Futuro.

Juizes, tende cui-
dado no que respei-
ta ás demandas; se-
ja a justiça a regra
dos vossos parece-
res; não distingais
as pessoas, não fa-
çais differença en-
tre o Cidadão, e o
Estrangeiro, e lem-
brai-vos, que exe-
cutais o mesmo jui-
zo de Deos.

*Juges, soyez at-
tentifs aux plaido-
iers: que la justice
soit la regle de vos
jugements; ne distin-
guez point les per-
sonnes; que le Ci-
toyen, & l' Etran-
ger vous soient é-
gaux, & souvenez-
vous, que vous exer-
cez le jugement de
Dieu même.*

júje soié-zatam-
tifô plédoié; ke la
justice sê la règle
de vô jujemám; ne
distémgué poem lè
pêrsône; ke le ci-
toim é letramjé vu
sê-tégô, é suvené
vu ke vu-zégzercé
le jujemám de dieu
même.

Futuro.

O Futuro do Indicativo tem algumas veres a significação do Imperativo, quando exprime ordem, e defeza.

Amareis os vos-
fos inimigos, aben-
çoareis os que vos
amaldiçoarem, fa-
vorecereis aos que
vos perseguirem,
rogareis por aquel-
le, que vos calum-
niarem.

*Vous aimerez vos
ennemis, vous bé-
nirez ceux qui vous
maudissent, vous fe-
rez du bien à ceux
qui vous persecutent,
vous prierez pour
ceux qui vous calom-
nient.*

vu-zémerè vô-
zénemr, vu bēni-
ré ceu ki vu mô-
dice, vu ferè du
biém a ceu ki vu
pêrceçute, vu prî-
ré pur ceu ki vu
calôni.

S. Real.

TEM-